



Sobota / Saturday 25.8.2018, 20:30

Slovenska Bistrica, Bistriški grad / Bistrica Castle

Brevis et facilis psalmorum

Projekt Lazarus (HR)

Tanja Rupnik, Tanja Ruždjak: sopran / soprano

Nikolina Virgej Pintar: mezzosopran / mezzo-soprano

Siniša Galović, Ivan Martinčić: tenor / tenor

Matija Meić, Robert Palić: bas / bass

Darijan Ivezić: umetniški vodja in dirigent / artistic leader and conductor

Martina Mičija Palić: umetniška sodelavka in producentka / artistic collaborator and producer

Brevis et facilis psalmorum, baročna osvežitev s Hvara *Brevis et facilis psalmorum, Baroque revival from Hvar*

Sporočilo umetnikov obiskovalcem

Evropska kulturna dediščina je edinstvena civilizacijska in zgodovinska zakladnica izjemnih znanstvenih in umetniških dosežkov svetovne nespremenljivosti. Na nas je, da se to bogastvo duha stalno hrani, oživlja in ohranja kot zaobljubo za prihodnost, kot zastavo za prihodnje generacije. S to paradigmo *Projekt Lazarus* proučuje pomen kulturne dediščine pozne renesanse in baroka pri ustvarjanju edinstvene evropske identitete, ustvarjene na temeljih humanizma in razsvetljenstva, na katerih krilih leži evropska prihodnost

O projektu

Raziskovanje, revitalizacija, promocija in predstavitev hrvaške in evropske glasbene dediščine so glavni cilji ansambla Projekt Lazarus in ki jih ansambel izvaja z dvema osnovnima procesoma: z raziskovanjem neznane in nedotaknjene glasbene literature od 16. do 18. stoletja v sodelovanju s strokovnjaki za omenjeno obdobje ter oblikovanju profesionalnega ansambla, potrebnega za pripravo in predstavitev glasbenega materiala. Ob tem posveča Projekt Lazarus še posebno pozornost izvedbi del, ki se izvajajo poredko, kakor tudi tistim, ki še niso bila posneta.

Artists' message to visitors

European cultural heritage is a unique civilization and historical treasure trove of top scientific and artistic achievements, incomparable in a world scale. It is up to us that this richness of spirit is continually nourished, revived, and perpetuated as a pledge for the future, as a pledge for the coming generations. With this paradigm, the *Projekt Lazarus* seeks out the importance of cultural heritage of the late Renaissance and Baroque in the creation of a unique European identity, created on the foundations of humanism and enlightenment, on whose wings lies the European future.

About the project

The research, revitalization, promotion and presentation of Croatian and European musical heritage are the primary objectives of the "Projekt Lazarus" which are being realized through two main processes; exploring yet undiscovered musical literature from 16th to 18th century in cooperation with experts for that period, and modelling professional ensemble necessary for the preparation and presentation of musical pieces. Also, "Projekt Lazarus" is focused on the performance of works that are rarely performed as well as those that have not yet been recorded.

Damjan Nembri (1584-1648?)

Brevis et facilis psalorum

Dixit Dominus / Laudate pueri / Laetatus sum / Nisi Dominus / Lauda Jerusalem / Magnificat

Ivan Lukačić (1584-1648?)

Sacrae cantiones

Quam pulchra es / Canite et psallite

Vinko Jelić (1596-1636?)

Parnassia militia

Audivi vocem / Domine Dominus noster

Ivan Šibenčanin (1640?-1705)

Laudate pueri

O koncertnem programu

S programom *Brevis et facilis psalorum* predstavljamo istoimensko zbirko psalmov italijansko-hrvaškega skladatelja Damjana Nembrija, rojenega v Hvaru leta 1584. Zbirka je izšla leta 1641 v Benetkah pri Bartolomeu Magniju. Poleg Nembrija bomo predstavili motete iz zbirke *Sacrae cantiones* (1620) Ivana Lukačića, duhovne koncerte iz zbirke *Parnassia militia* (1622) Vinka Jelića in eno redkih ohranjenih skladb Ivana Šibenčanina *Laudate pueri*.

Zbirka *Brevis et facilis psalorum* sestoji iz šestih skladb, psalmov *Dixit Dominus* (Psalm 110 (109)), *Laudate pueri* (Psalm 113 (112)), *Laetatus sum* (Psalm 122 (121)), *Nisi Dominus* (Psalm 127) *Lauda Jerusalem* (Psalm 147 (146-147)) in *Magnificat* (Luke, 1, 46-55). Po tedanjih običajih je bila zbirka objavljena v petih ločenih partih, za Cantus, Altus, Tenor, Bassus in Bassus pro Organo. Opomba na platnici, ki navaja, da gre za »kratke in enostavne psalme«, moramo upoštevati v kontekstu izvajalske prakse sakralne glasbe v Benetkah na začetku Seicenta. To je napotek izvajalcem, da so skladbe, vsaj na najbolj očitnem nivoju, pisane v pozno renesančnem slogu. Vendar pa besedila Nembrijevih psalmov ne pripadajo ozkemu post-tridentinskemu in protireformacijski kanonu, kot je to bilo pri večini psalmov izvajanih tako v Benetkah hrvaški obali od Istre do Dubrovnika.

»Kratki in enostavni psalmi« se glasbeno usmerjajo na presenetljivo in funkcionalno izmenjavo solo in tutti prehodov. Opomba z naslovom *Avertimento a Lettori*, natisnjena na koncu vsakega od petih zvezkov zbirke, navaja različne možnosti za izvedbo psalma in različne glasbene rešitve. Iz te opombe je razvidno, da je Nembri dovolil, da se njegove skladbe izvajajo tudi v bolj sodobnem baročnem slogu.

About the concert programme

With the program *Brevis et facilis psalorum* we will present the book of psalms of the Italian-Croatian composer Damjan Nembri, born in Hvar in 1584. The collection was published in Venice by Bartolomeo Magni in 1641. In addition to Nembri, we will present the motets from the collection *Sacrae cantiones* (1620) by Ivan Lukačić, the spiritual concerts from the collection *Parnassia militia* (1622) by Vinko Jelić and one of the few preserved compositions by Ivan Šibenčanin *Laudate pueri*.

The collection *Brevis et facilis psalorum* consists of six compositions: psalms *Dixit Dominus* (Psalm 110 (109)), *Laudate pueri* (Psalm 113 (112)), *Laetatus sum* (Psalm 122 (121)), *Nisi Dominus* (Psalm 127 (126)), *Lauda Jerusalem* (Psalm 147 (146-147)) and *Magnificat* (Luke, 1, 46-55). It was published, according to the custom of the time, in five separate volumes: Cantus, Altus, Tenor, Bassus and Bassus pro Organo. The note on the cover stating that these were 'short and easy psalms' must be regarded in the context of the practice of church music in Venice at the beginning of Seicento, i.e. as a signal to the performing musicians that the compositions are, at least on the most obvious level, written in the late-renaissance style. The texts of Nembri's psalms however, do not belong to the narrow post-Tridentine and counter-reformation canon, which was also the case with the majority of psalms performed in Venice as well as other parts of the Croatian coast from Istria to Dubrovnik.

The 'short and easy psalms' concentrate musically on the striking and functional exchange of solo and tutti passages. A note entitled *Avertimento a Lettori*, printed at the end of each of the five volumes in the Collection, points out different possibilities for performing the psalms, as well as various musical solutions. From this note we can see that Nembri allowed his compositions to be performed in the more contemporary baroque style as well.

Zaporedna uporaba pozno renesančnih in baročnih slogov (tako imenovani stile misto, kot so to imenovali v takratni glasbeni teoriji) je podobna tehniki zgodnjih baročnih skladateljev, dejavnih na Hrvaškem (npr. Ivan Lukačić, Tomaso Cecchini). Harmonija odraža slog beneške cerkvene glasbe drugega in tretjega desetletja 17. stoletja, struktura pa prikazuje vpliv Claudia Monteverdija in njegovih vesper iz zbirke Sanctissimae Virgini Missa senis vocibus ad ecclesiarum choras ac Vesperae pluribus decantandae (Benetke, 1610). Damjan Nembri je bil mojster polifonije, samozavesten pri ravnanju s kompleksnimi harmoničnimi situacijami, njegov orgelski continuo je igriv, zahteven in inventiven. Zbirka *Brevis et facilis psalmodium* je eden najpomembnejših spomenikov hrvaške baročne glasbe.

The successive use of late-renaissance and baroque stylistic devices (the so-called stile misto, as it was called in the theory of music of that time) is akin to the techniques of early baroque composers active in Croatia (e.g. Ivan Lukačić, Tomaso Cecchini), the harmony reflects the style of Venetian church music of the second and third decades of the 17th century, and the structure shows the influence of Claudio Monteverdi and his vespers from the collection Sanctissimae Virgini Missa senis vocibus ad ecclesiarum choras ac Vesperae pluribus decantandae (Venice, 1610). Damjan Nembri was a master of polyphony, confident in handling complex harmonic situations, and his organ continuo is playful, demanding and inventive. The collection *Brevis et facilis psalmodium* is one of the most significant monuments of Croatian baroque music.

Ennio Stipčević

Ennio Stipčević

Damjan Nembri (1584-1648?) *Brevis et facilis psalmodium*

Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo, sede ad dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emitet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum: Ex utero ante Luciferum genuite.

Iuravit Dominus et non penitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus ad dextris tuis confregit in die irae suae Reges, iudicabit in nationibus implebit ruinas, conquasabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et in saecula saeculorum.

Amen.

Gospodov govor mojemu Gospodu:

Sédi na mojo desnico, dokler ne položim tvojih sovražnikov za podnožje tvojih nog.

Žezlo tvoje moči pošilja Gospod s Siona, vladaj sredi svojih sovražnikov.

Tvoje ljudstvo bo voljno na dan tvoje moči v svetem sijaju. Iz naročja jutranje zarje pride zate rosa tvojega otroštva.

Gospod je prisegel in se ne bo kesal: Ti si duhovnik na veke po Melkizedekovem redu.

Moj Gospod je na tvoji desnici; na dan svoje jeze pobije kralje. Sodi med narodi, vse polno je trupel; razbija glave širom po zemlji.

Na poti pije iz potoka, zato lahko vzdigne glavo.

Slava Očetu in Sinu in Svetemu Duhu, kakor je bilo v začetku, tako zdaj in vselej in vekomaj.

Amen.

The Lord said to my Lord, Sit at my right side, until I make your enemies into a footstool for you.

The Lord will let your power reach out from Zion, and you will rule over your enemies.

Your glorious power will be seen on the day you begin to rule. You will wear the sacred robes and shine like the morning sun in all of your strength. The Lord has made a promise that will never be broken: You will be a priest forever,

just like Melchizedek

My Lord is at your right side, and when he gets angry he will crush the other kings. He will judge the nations and crack their skulls, leaving piles of dead bodies all over the earth.

He will drink from any stream that he chooses, while winning victory after victory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and always, and unto the ages of ages.

Amen.

Laudate pueri

Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum ex hoc, nunc, et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus et super coelos gloria eius.
Quis sicut Dominus Deus noster et humilia repisit in coelo et in terra.
Suscitans a terra inopem et destercore erigens pauperem,
ut colocet eum cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri ...

Hvalite, Gospodovi služabniki, hvalite ime Gospodovo.
Ime Gospodovo naj bo slavljeno od zdaj in na veke;
od sončnega vzhoda do njegovega zahoda naj bo hvaljeno ime Gospodovo.
Gospod je vzvišen nad vsemi narodi, nad nebesa sega njegova slava.
Kdo je kakor Gospod, naš Bog, ki ima prestol na višavi; kakor tisti, ki gleda v nižave v nebesih in na zemlji?
Iz prahu vzdiguje slabotnega, iz blata potegne ubogega,
da ga posadi med kneze, med kneze svojega ljudstva.
Nerodovitni ženi daje bivati v hiši kot veseli materi otrok.
Slava Očetu ...

Shout praises to the Lord! Everyone who serves him, come and praise his name.
Let the name of the Lord be praised now and forever.
From dawn until sunset the name of the Lord deserves to be praised.
The Lord is far above all of the nations; he is more glorious than the heavens.
No one can compare with the Lord our God. His throne is high above, and he looks down to see the heavens and the earth.
God lifts the poor and needy from dust and ashes,
and he lets them take part in ruling his people.
When a wife has no children, he blesses her with some, and she is happy.
Glory to the Father ...

Laetatus sum

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri in atriis tuis Jerusalem.
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas cuius participati eius in idipsum, illic enim ascenderunt tribus Domini tertimonium Israel ad confitendum nomini Domini, quia illic sederunt sedes in iudicium super domum David.
Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem, et abundantia diligentibus te.
Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis,
propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem de te.
Propter domum Domini nostri, quesivi bona tibi.
Gloria patri...

Veselil sem se, ko so mi rekli: V Gospodovo hišo pojdemo.
Naše noge so se ustavile ob tvojih vratih, Jeruzalem.
Jeruzalem, pozidan kot mesto, popolnoma povezano med sabo, tja se vzpenjajo rodovi, Gospodovi rodovi; pričevanje za Izraela je, da slavi ime Gospodovo. Zares, tam so postavljeni sodni prestoli, prestoli za Davidovo hišo.
Prosimo za mir v Jeruzalemu: tisti, ki te ljubijo, naj živijo v miru; mir naj bo med tvojimi zidovi, varnost v tvojih palačah.
Zaradi svojih bratov in prijateljev bom vendar dejal: Mir naj vlada v tebi.
Zaradi hiše Gospoda, našega Boga, bom iskal blaginjo zate.
Slava Očetu ...

It made me glad to hear them say, Let's go to the house of the Lord!
Jerusalem, we are standing inside your gates.
Jerusalem, what a strong and beautiful city you are!
Every tribe of the Lord obeys him and comes to you to praise his name.
David's royal throne is here where justice rules.
Jerusalem, we pray that you will have peace, and that all will go well for those who love you.
May there be peace inside your city walls and in your palaces.
Because of my friends and my relatives, I will pray for peace.
And because of the house of the Lord our God, I will work for your good.
Glory to the Father ...

Nisi Dominus

Nisi Dominus aedificaverit Domum in
vanum laboraverunt qui aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra
vigilat qui custodit eam,
vanum est vobis ante lucem surgite.
Surgite post quam sederitis qui
manducatis panem doloris, cum dederit
dilectis suis somnum.
Ecce hereditas Domini filii mercis fructus
ventris.
Sicut sagitae in manu potentis ita filii
excusorum.
Beatus vir qui implevit desiderium suum
ex ipsis, non confundentur,
cum loquentur inimicis suis in porta.
Gloria Patri...

Če Gospod ne zida hiše, se zaman
trudijo z njo njeni graditelji;
če Gospod ne varuje mesta, zaman
bedi tisti, ki straži.
Zaman je, da vstajate zgodaj,
da hodite pozno počivat, da jeste kruh
bridkosti, saj ga svojemu prijatelju daje v
spanju.
Glej, Gospodova dediščina so sinovi,
nagrada je sad telesa.
Kakor puščice v junakovi roki, takšni so
sinovi iz mladosti.
Blagor možu, ki je napolnil svoj tul z
njimi! Ne bodo osramočeni,
ko bodo govorili s sovražniki pri vratih.
Slava Očetu ...

Without the help of the Lord it is useless
to build a home
or to guard a city.
It is useless to get up early
and stay up late in order to earn a living.
God takes care of his own, even while
they sleep.
Children are a blessing and a gift from
the Lord.
Having a lot of children to take care of
you in your old age is like a warrior with
a lot of arrows.
The more you have, the better off you
will be,
because they will protect you when your
enemies attack with arguments.
Glory to the Father ...

Lauda Jerusalem

Lauda Jerusalem Dominum, lauda Deum
tuum Sion.
Quoniam confortavit seras portarum
tuarum, benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem et adipe
frumenti satiat te.
Qui emitit eloquium suum terrae, velociter
currit sermo eius.
Qui dat nivem sicut lanam nebulam, sicut
cinerem spargit.
Mittit crystallum suum sicut buccellas ante
faciem frigoris eius
Quis sustinebit?
Emitet verbum suum et lique faciet ea,
flabit spiritus eius et fluent aque.
Qui adnuntiat verbum suum Iacob
iustitias et iudicia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi et iudicia sua
non manifestavit eis.
Gloria Patri...

Slávi, Jeruzalem, Gospoda, hvali
svojega Boga, Sion!
Zakaj utrdil je zapahe tvojih vrat,
blagoslovil je tvoje sinove v tvoji sredi.
Naklanja mir tvojim mejam, s srčiko
pšenice te nasičuje.
Svoj izrek pošilja na zemljo, hitro teče
njegova beseda.
Sneg daje kakor volno,
kakor pepel siplje slano.
Svoj led meče kakor drobtine;
kdo more obstati pred njegovim
mrazom?
Kdo bo zdržal?
Pošlje svojo besedo, in jih odtaja,
svojemu vetru veli, da piha, vode
stečejo.
Jakobu sporoča svoje besede,
Izraelu svoje zakone in sodbe.
Ni storil tako nobenemu narodu;
njegovih sodb niso spoznali.
Slava Očetu ...

Everyone in Jerusalem, come and
praise the Lord your God!
He makes your city gates strong and
blesses your people by giving them
children.
God lets you live in peace, and he gives
you the very best wheat.
As soon as God speaks, the earth
obeys.
He covers the ground with snow like a
blanket of wool, and he scatters frost
like ashes on the ground.
God sends down hailstones like chips of
rocks. Who can stand the cold?
Who will endure?
At his command the ice melts, the wind
blows, and streams begin to flow.
God gave his laws and teachings to the
descendants of Jacob, the nation of
Israel.
But he has not given his laws to any
other nation. Shout praises to the Lord!
Glory to the Father ...

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum
et exultavit spiritus meus in Deo salutari
meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est et
sanctum nomen eius,
et misericordia eius a progenie in
progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo dispersit
superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede et exaltavit
humiles.
Esurientes implevit bonis et divites dimisit
inanes.
Suscepit Israel puerum suum recordatus
misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.
Gloria Patri...

Moja duša povelečuje Gospoda
in moj duh se raduje v Bogu, mojem
Odrešeniku,
kajti ozrl se je na nizkost svoje
služabnice.
Glej, odslej me bodo blagrovali vsi
rodovi,
kajti velike reči mi je storil Mogočni in
njegovo ime je sveto.
Njegovo usmiljenje je iz roda v rod nad
njimi, ki se ga bojijo.
Moč je pokazal s svojo roko, razkropil je
tiste, ki so ošabni v mislih svojega srca.
Mogočne je vrgel s prestolov in povišal
je nizke.
Lačne je napolnil z dobrotami in bogate
je odpustil prazne.
Zavzel se je za svojega služabnika
Izraela in se spomnil usmiljenja,
kakor je govoril našim očetom:
Abrahamu in njegovemu potomstvu na
veke.
Slava Očetu ...

With all my heart I praise the Lord,
and I am glad because of God my
Savior.
He cares for me, his humble servant.
From now on, all people will say God
has blessed me.
God All-Powerful has done great things
for me, and his name is holy.
He always shows mercy to everyone
who worships him.
The Lord has used his powerful arm to
scatter those who are proud.
He drags strong rulers from their
thrones and puts humble people in
places of power.
God gives the hungry good things to
eat, and sends the rich away with
nothing.
He helps his servant Israel and is
always merciful to his people.
The Lord made this promise to our
ancestors, to Abraham and his family
forever!
Glory to the Father ...

Ivan Lukačić (1584-1648?) Sacrae cantiones

Quam pulchra es

Quam pulchra es amica mea, quam
pulchra es.
Oculi tui columbarum, absque eo quod
intrinsicus latet.
Capilli tui sicut greges caprarum quae
ascenderunt de monte Galaad.
Labia tua sicut vitta coccinea, et
eloquium tuum dulce.
Genae tuae sicut fragmen mali Punici,
absque eo quod intrinsicus latet.
Duo ubera tua sicut duo hinuli capreae
gemelli qui pascuntur in illiis
donec aspiret dies et inclinentur umbrae.
Tota pulchra es amica mea et macula
non est in te.

Kako lepa si, moja draga, kako lepa!
Tvoje oči so golobi za tvojo tenčico.
Tvoji lasje so kot čreda koz,
ki se zgrinjajo z gileádske gore.
Kot škrlaten trak sta tvoji ustni,
tvoja usta so ljubka.
Kot kos granatnega jabolka je tvoje
sencè za tvojo tenčico.
Tvoji dojki sta kakor dva mladiča,
gazelina dvojčka, ki se paseta med
lilijami.
Preden zaveje dan in se razbežijo
sence,
Vsa lepa si, moja draga,
in madeža ni na tebi.

My darling, you are lovely, so very
lovely
as you look through your veil, your eyes
are those of a dove.
Your hair tosses about as gracefully as
goats coming down from Gilead.
Your lips are crimson cords, your mouth
is shapely
behind your veil are hidden beautiful
rosy cheeks.
Your breasts are perfect; they are twin
deer feeding among lilies.
I will hasten to those hills sprinkled with
sweet perfume and stay there till
sunrise.
My darling, you are lovely in every way.

Canite et psallite

Canite et psallite omnes populi et mecum
agite solemnem diem,
diem plenum laetitiae, cuius solemnitatem
cum organis et canticis.
O diem solemnem, diem celebrem, diem
plenum laetitiae.
Gaudent angeli, gaudent quoque
archangeli, exultant omnia regna
coelorum.
Ergo vos omnes laetantes canite.

Pojte in slavite vsa ljudstva z menoj ta
slovesni dan,
dan poln veselja, z orglami in petjem.
O, slovesen dan, nepozaben dan, dan
poln veselja.
Veselite se angeli, veseli se nadangel,
veselite se vsa kraljestva nebes.
Tako boste vsi veselo peli.

Sing songs and psalms with all the
people together, and celebrate the
solemn day,
the day full of joy with organ and songs
Oh, solemn day, memorable day, a day
full of joy.
Rejoice the angels, and rejoice the
archangel, rejoice all the kingdoms of
the heavens.
Then you happy sing.

Vinko Jelić (1596-1636?) Parnassia militia

Audivi vocem

Audivi vocem de coelo, tamquam vocem
tonitru magni. Aleluia!
Regnabit Deus noster in aeternum.
Aleluia!
Quia facta est salus et virtus et potestas
Christi eius. Aleluia!

Z neba sem zaslišal glas kakor glas
silovitega groma. Aleluja!
Vaš Bog je naš za vedno. Aleluja!
To so zveličanje in moč in oblast
Kristusa Aleluja!

Then I heard a sound from heaven that
was like a loud thunder. Hallelujah!
Your God is our forever. Hallelujah!
For salvation, power, and the power of
Christ. Hallelujah!

Domine Dominus noster

Domine Dominus noster quam admirabile
est nomen tuum in universa terra,
quoniam elevata est magnificentia tua
super coelos.
Ex ore infantium et lactentium perfecisti
laudem propter inimicos tuos
ut destruas inimicum et vultorem.

Gospod, naš Gospod, kako čudovito je
tvoje ime po vsej zemlji!
Svoje veličastvo si povzdignil nad
nebesa.
Iz ust otročičev in dojenčkov si postavil
trdnjavo zaradi svojih nasprotnikov,
da brzdaš sovražnika in maščevalca.

Our Lord and Ruler, your name is
wonderful everywhere on earth!
You let your glory be seen in the
heavens above.
With praises from children and from tiny
infants, you have built a fortress.
It makes your enemies silent, and all
who turn against you are left
speechless.

Ivan Šibenčanin (1640?-1705) Laudate pueri

Laudate pueri

Laudate pueri Dominum, laudate nomen
Domini.
Sit nomen Domini benedictum ex hoc et
nunc et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum, laudabile
nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus
et super coelos gloria eius.
Quis sicut Dominus Deus noster, quis in
altis habitat et humilia respicit in caelo et
in terra.
Suscitans a terra inopem et destercorem
erigens pauperem.
Ut collocat eum cum principibus populi
sui, qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc, et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Hvalite, Gospodovi služabniki, hvalite
ime Gospodovo.
Ime Gospodovo naj bo slavljeno od zdaj
in na veke;
od sončnega vzhoda do njegovega
zahoda naj bo hvaljeno ime Gospodovo.
Gospod je vzvišen nad vsemi narodi,
nad nebesa sega njegova slava.
Kdo je kakor Gospod, naš Bog, ki ima
prestol na višavi; kakor tisti, ki gleda v
nižave v nebesih in na zemlji?
Iz prahu vzdiguje slabotnega, iz blata
potegne ubogega,
da ga posadi med kneze, med kneze
svojega ljudstva.
Nerodovitni ženi daje bivati v hiši kot
veseli materi otrok.
Slava Očetu ...

Shout praises to the Lord! Everyone
who serves him, come and praise his
name.
Let the name of the Lord be praised
now and forever.
From dawn until sunset the name of the
Lord deserves to be praised.
The Lord is far above all of the nations;
he is more glorious than the heavens.
No one can compare with the Lord our
God. His throne is high above, and he
looks down to see the heavens and the
earth.
God lifts the poor and needy from dust
and ashes,
and he lets them take part in ruling his
people.
When a wife has no children, he blesses
her with some, and she is happy.
Glory to the Father ...

Za slovenski prevod se zahvaljujemo
prevajalcem spletne strani
www.biblija.net

For English translation we thank to
translators of www.biblija.net web site.

Projekt Lazarus

Na hrvaški glasbeni sceni deluje od leta 2013 nov profesionalni ansambel z imenom »Projekt Lazarus«. V nekoliko nenavadnem imenu se skriva glavni cilj tega ansambla: revitalizacija hrvaške glasbene dediščine. Projekt Lazarus je v okviru združenja Hrvaški glasbeni center ustanovil njegov pobudnik Robert Palić, član Opere Hrvaškega narodnega gledališča v Zagrebu. Glavni cilji Projekta Lazarus so raziskovanje, revitalizacija, promocija in predstavljanje hrvaške glasbene dediščine, kar ansambel izvaja z dvema glavnima procesoma: raziskovanjem še neodkrivene glasbene literature od 16. do 18. stoletja v sodelovanju s strokovnjaki za to obdobje ter oblikovanjem profesionalnega ansambla, potrebnega za pripravo in predstavitev glasbenih del. Projekt "Lazarus" se tako osredotoča na izvedbo redko izvajanih del, hkrati pa vse tisto, kar še ni bilo posneto. Da rešijo pred pozabo dragocene spomenike hrvaške glasbene dediščine, neskončnega vira potrditve, da je ta del zahodnoevropskega kulturnega in civilizacijskega sveta, so glasbeniki Projekta Lazarus izvedli dela izjemnih hrvaških skladateljev Ivana Lukačića, Vinka Jelića, Ivana Šibenčanina in Damjana Nembrija. Kot je to v primeru Nembrija, je Projekt Lazarus ne Hrvaškem edinstven v obeleževanju 120-letnice rojstva dr. Dragana Plamenca, ustanovitelja sodobne hrvaške muzikologije, katerega zadnje odkritje in predmet študija je bil prav Nembrijev *Brevis et facilis psalmodium* (1641). Koncert z naslovom »*Brevis et facilis psalmodium*« je bil izveden novembra 2016 v St. Peterskirche na 12. festivalu hrvaške glasbe na Dunaju. V nekaj letih delovanja je ansambel organiziral številne koncerte s ciljem, da predstavi vrhunske dosežke hrvaških skladateljev, v koncertnem ciklu *Lux Musicae* v organizaciji Hrvaškega glasbenega centra, kot tudi v ciklusu klasične glasbe Po svetonedeljskih cerkvah in kapelicah, ki ga organizira podružnica Matice hrvatske v Sveti Nedelji. Decembra 2016 je Projekt Lazarus obeležil 110. obletnico rojstva enega od največjih hrvaških skladateljev 20. stoletja Borisa Papandopula. Na koncertu z naslovom »Papandopulo 110« so mezzosopranistka Martina Menegoni, baritonist Matija Meić, violinist Ivan Jakšeković in pianist Božo Letunić. S projektom »Po stopnicah Damjana Nembrija« je Projekt Lazarus nastopil avgusta 2017 v baziliki San Giorgio Maggiore v Benetkah v okviru VII. mednarodnega festivala Gaetano Callido, kjer je Projekt Lazarus predstavil skladbe zgodnjih baročnih hrvaških skladateljev. Med temi je bilo edino ohranjeno delo Damjana Nembrija »*Brevis et facilis psalmodium*« (objavljeno v Benetkah leta 1641) izvedeno premierno v današnjem času. Koncert je bil v baziliki San Giorgio Maggiore, na kraju, kjer je Nembri živel in bil benediktinski prior. Isti koncertni program je Projekt Lazarus izvede še 56. poletnem festivalu v Hvaru in na 47. baročnih večerih v Varaždinu septembra 2017.

Projekt Lazarus

On the Croatian music scene since 2013 operates a new professional ensemble called "Projekt Lazarus", whose unusual name hides the main objective of this ensemble – the revitalization of Croatian musical heritage. "Projekt Lazarus" has been established within the association of Croatian Music Centre by initiator and founder of the ensemble bass Robert Palić, a member of the Opera of the Croatian National Theatre in Zagreb. The research, revitalization, promotion and presentation of Croatian musical heritage are the primary objectives of the "Projekt Lazarus" which are being realized through two main processes; exploring yet undiscovered musical literature from 16th to 18th century in cooperation with experts for that period, and modelling professional ensemble necessary for the preparation and presentation of musical pieces. Also, "Projekt Lazarus" is focused on the performance of works that are rarely performed as well as those that have not yet been recorded. In attempting to save from oblivion valuable monuments of Croatian musical heritage, an unquenchable source of confirmation that it is part of Western European cultural and civilizational world, the professional musicians of "Projekt Lazarus" have performed the works of outstanding Croatian composers – Ivan Lukačić, Vinko Jelić, Ivan Šibenčanin and Damjan Nembri. As in the case of Nembri, we are, to the best of our knowledge, unique in Croatia in marking 120th anniversary of the birth of Dr Dragan Plamenac, the founder of modern Croatian musicology whose last discovery and subject of study was, indeed, Nembri's "Brevis et facilis psalmodium" (1641). The concert entitled "Brevis et facilis psalmodium" was presented in November 2016 at the "12th Croatian Music Festival in Vienna" in the St. Peterskirche. Within few years of its activity the ensemble has held numerous concerts with the aim of presenting top achievements of Croatian composers performed in the series "Lux Musicae", organized by Croatian Music Centre, as well as cycle of classical music "Po svetonedeljskim crkvama i kapelicama" organized by Ogranak Matice hrvatske u Svetoj Nedelji. In December 2016, "Projekt Lazarus" made a programmatic breakthrough marking the 110th anniversary of the birth of one of the greatest Croatian composers of the twentieth century – Boris Papandopulo. At the concert titled "Papandopulo 110", the high levelled musical performance was presented by mezzosoprano Martina Menegoni, baritone Matija Meić, violinist Ivan Jakšeković and pianist Božo Letunić. Through the project "Following the steps of Damjan Nembri" ensemble „Projekt Lazarus“ has held a concert in August 2017 at the basilica San Giorgio Maggiore in Venice (Italy), as a part of „VII international festival Gaetano Callido“ „Projekt Lazarus“ has presented the pieces of early baroque Croatian composers among which the only preserved work of Damjan Nembri – the book of psalms „Brevis et facilis psalmodium“ (published in Venice in 1641) was performed for the first time in modern age at the basilica San Giorgio Maggiore, the very place where Nembri lived and was a Benedictine prior. The same concert program was performed at the 56. Hvar summer festival and at the 47. Varaždin baroque evenings in September 2017.

Ob že omenjenem ustanoviteljem in vodjo Robertom Palićem je umetniški vodja ansambla dirigent Darijan Ivezic, umetniški sodelavec in producent pa Martina Mičija Palić. Umetniški sodelavec in svetovalac ansambla je ugledni profesor in muzikolog Ennio Stipčević. Poleg dirigenta in umetniškega sodelavca je osnovna postavitev ansambla Projekt Lazarus Tanja Ruždjak in Tanja Rupnik: sopran, Martina Menegoni in Nikolina Virgej Pintar: mezzo-sopran, Ivan Martinčić in Siniša Galović: tenor, Matija Meić: bariton in Robert Palić: bas. Zasedba ansambla se prilagaja zahtevam izbranega programa, zato ansambel vključuje še naslednje sodelavce: sopranistko Darijo Auguštan, tenorista Gorana Zorića, basista Martina Fellerja, pa tudi izvrstna instrumentalista violinista Ivana Jakšekovića in pianista Boža Letunića.

Darijan Ivezic

V Novski je zaključil srednjo šolo in študij klavirja, nato pa še teorije glasbe. Dodiplomski študij dirigiranja je opravil pri red. prof. Urošu Lajovicu na Glasbeni akademiji v Zagrebu. Po prihodu na študij v Zagreb intenzivira svoje aktivnosti in začne sodelovati z Zagrebško filharmonijo in Simfoničnim orkestrom Hrvatske radiotelevizije, s katerimi je izvedel več koncertov in manjših opernih predstav. Kot pianist in umetniški sodelavec je sodeloval s številnimi dirigenti, ansambli in solisti, večinoma pevci. Na Glasbenem bienalu v Zagrebu leta 2015 je izvedel še dva operna projekta (Soap opera in 5-Minute Opera Competition). Konec septembra 2012 je z Varaždinskim komornim orkestrom izvedel seminar na Hrvatskem glasbenem inštitutu v Zagrebu. Je umetniški vodja ansambla Col Legno (specializiranega za glasbo 20. in 21. stoletja) in Projekta Lazarus (specializiranega za hrvaško baročno dediščino), s katerimi je nastopal na festivalih na Dunaju, v Benetkah, Varaždinu in Samoboru ter na številnih predstavah na Hrvatskem (Zagreb, Hvar, Cres,...). Januarja 2014 je v okviru diplomskega izpita izvedel nastop z orkestrom Zagrebške filharmonije (dela Giuseppeja Verdija in Edwarda Elgarja), z ansamblom Glasbene akademije in Akademije dramskih umetnosti je gostoval na Akademiji Franza Liszta v Budimpešti (L'Histoire du soldat, Igor Stravinsky).

Od februarja 2015 je zaposlen kot korepetitor v Operi Hrvatskega narodnega gledališča v Zagrebu, kjer od maja 2017 deluje kot umetniški vodja študijskih vlog in je asistent dirigentom Nikši Barezi, Eliju Boncompagniju, Josipu Šegi in Ivanu Josipu Skendru v operah Les vêpres siciliennes, Manon Lescaut, Madama Butterfly, Don Carlo, Don Pasquale in Mimi, s katerimi je (v dveh izvedbah) marca 2016 izvedel profesionalni debitantski operni nastop. Junija istega leta je izvedel performans "Ekvinočij" Ivane Brkanović, in kot asistent dirigent sodeloval pri pripravi "Gurre-Lieder" Arnolda Schönberga. Od marca 2016 deluje kot vodja oddelka za dirigiranje, harfo in tolkala na Glasbeni akademiji v Zagrebu.

With already mentioned founder and leader Robert Palić, artistic director of the ensemble is conductor Darijan Ivezic and its artistic collaborator and producer is Martina Mičija Palić. Artistic associate and advisor of the ensemble is distinguished scholar and musicologist Ennio Stipčević.

Beside the conductor and artistic collaborator, the basic setup of the ensemble "Projekt Lazarus" is as follows: Tanja Ruždjak and Tanja Rupnik – sopranos, Martina Menegoni and Nikolina Virgej Pintar – mezzo-sopranos, Ivan Martinčić and Siniša Galović – tenors, Matija Meić – baritone and Robert Palić – bass. The setup of the ensemble adjusts according to the demands of selected programme, therefore the following associates has been engaged so far for ensemble needs: Darija Auguštan – soprano, Goran Zorić – tenor, Martin Feller – bass, as well as distinguished instrumentalists – violinist Ivan Jakšeković and pianist Božo Letunić.

Darijan Ivezic

In Novska he gained high school and music education, graduating in piano, and then the theory of music. He concludes his bachelor studies of conduction under the professor Uroš Lajovic at the Zagreb Academy of Music. Upon coming to Zagreb, he intensifies and arranges his activities, and begins co-operation with the Zagreb Philharmonic and the Croatian Radiotelevision Symphony Orchestra, for which he has worked on several concerts and smaller opera performances. As pianist and artistic leader he worked with many conductors, ensembles and soloists, mostly singers. Two more operatic projects at the Music Biennial in Zagreb in 2015 (Soap Opera and 5-Minute Opera Competition) were made. At the end of September 2012 he performed with the Varaždin Chamber Orchestra as part of a seminar at the Croatian Music Institute in Zagreb. He is artistic director of the "Col Legno" (specializing in 20th and 21st century music) and "Lazarus Project" (for the Croatian Baroque Heritage) with whom he performs at festivals in Vienna, Venice, Varaždin and Samobor and performs throughout Croatia (Zagreb, Hvar, Cres, etc.). In January 2014 as a part of his diploma exam, he performed with the Zagreb Philharmonic Orchestra (works by Giuseppe Verdi and Edward Elgar) and he performed at the Academy of Music and Academy of Dramatic Art at the Franz Liszt Academy in Budapest (L'Histoire du soldat, Igor Stravinsky). Since February 2015, he has been working as a korepetitor at the Croatian National Theater Opera in Zagreb, where he has been working as an art director of role studies since May 2017 and assisting conductors Nikša Bareza, Elija Boncompagni, Josip Šego and Ivan Josip Skender in the following operas: Les vêpres siciliennes, Manon Lescaut, Madama Butterfly, Don Carlo, Don Pasquale and Mimi, with which he performed a professional operatic debut in March 2016. In June of that same year, he performed the performance of Ivana Brkanović's "Ekvinočija", and as an assistant conductor participates in the preparation of Arnold Schönberg's "Gurre-Lieder". Since March 2016 he has been working as a head of the Department of Conducting, Harp and Percussion at the Music Academy in Zagreb.

Pod častnim pokroviteljstvom / Under honorary patronage of the: Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Ljubljana, SI).

Iz sredstev davkoplačevalcev sofinancirajo festival Seviqč Brežice 2018 / The Seviqč Brežice Festival 2018 is co-financed from taxpayer funds by: EACEA - Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (Brussels, BE), Ministrstvo za kulturo (Ljubljana, SI), Občina Brežice (Brežice, SI), Občina Dolenjske Toplice (Dolenjske Toplice, SI), Občina Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI).

Festival Seviqč Brežice 2018 smo pripravili s koproducenti programa / the Seviqč Brežice Festival 2018 was prepared with co-producers of the programme: Centre culturel de rencontre d'Ambronay (Ambronay, FR), Collegio Ghislieri di Pavia (Pavia, IT), Hrvatski glazbeni center (Zagreb, HR), Internationale Händel Festspiele Göttingen (Göttingen, DE), National Centre for Early Music (York, GB), Ozango (Strasbourg, FR), Rīgas Senās mūzikas centrs (Rīga, LV), Universitatea națională de muzică din București (București, RO).



Urednika / Editors: Janja Horvat, Klemen Ramovš

Izdal / Published by: Ars Ramovš zavod za umetnost, marketing, promocijo in investiranje, Ljubljana
Ljubljana, avgust / August 2018